

Qant je voi lou tans refroidier

Repertori: Linker 44,9; RS 1298

Manoscritti: U 136r-136v

Metrica: 7a 4b 7a 4b 7a 4b 7a 4b 5c 5c 5c 7c (MW 758,2)

Edizioni: Bédier 1938 p. 25; Callahan-Rosenberg 2005 p. 198; Chiamenti 2005 p. 86.

- letto 771 volte

Testo e traduzione

	I
Qant je voi lou tans refroidier et geleir et ses arbres despoillier et iverneir, adonc me voil et aizier et sejourneir a boen feu leiz lou brazier et a vin cleir an chade mason por lou tans fellon: ja n'ait il pardon ki n'amet sa garison!	Quando vedo il tempo raffreddarsi E gelare E i suoi alberi spogliarsi E invernare A quel punto mi voglio ristorare E soggiornare Con un buon fuoco vicino al braciere Ed un vino chiaro In una calda casa Per il tempo malevolo: mai abbia il perdono colui che non ama la propria salute!
	II

Je ne voil pais chivachier et feu bouteir et se haz mout garroier et cris leveir et grans proes acoillir et jant robeir: aseiz i et fol mestier a tot gasteir. A poc d'ochoson se prannent baron; par consoil bricon muevent gerres et tansons.	Io non voglio cavalcare E incoraggiare fuochi E sono avverso al molto guerreggiare E levare grida E raccogliere grandi valori E rapinare la gente: è molto folle il mestiere che tutto devasta. Alla più piccola occasione I baroni si riprendono; per i consigli infidi muovono guerre e tenzoni.
	III
Asseis valt muez tornoier et behordeir et grosses lances brisier et bial josteir et joie rancomansier et tout doneir et despandre sans dongier et fors geteir. avoirs an prison ne valt un bouton. kant plus ait prodons, plus vient avoirs a foison.	Di certo vale molto torneare E combattere E spezzare grosse lance E ben giostrare E ricominciare i piaceri E donare tutto E disperdere senza preoccupazione E gettare abbondantemente La fortuna in prigione Non vale un bottone. Quanto più il nobile possiede, più le fortune vengono in gran quantità.
	IV
Qant je seus leis lou brasier et j'oz vanteir et je voi plain lou hastier a feu torneir et lou boen vin dou sillier amont porteir, adonc voil boivre et maingier et repozeir a feu de charbons. se j'ai grais chapons, n'ai pas cuzanson d'aisaillir a un donjon.	Quando sono presso il braciere E odo vantarsi E vedo lo spiedo per arrostitire pian piano Girare sul fuoco Ed il buon vino della cantina Portare su, allora voglio bere e mangiare e riposare presso il fuoco dei carboni. Se ho dei capponi grassi Non ho il desiderio Di attaccare una torre.
	V
Nen a plonjon tandut sus glaison n'avrai gueridon par ceste froide saison.	?Né con della paglia tesa sulla cinta fortificata ne avrò mai gratificazione per questa fredda stagione.
	VI

A Saillit Guion, ki antant raison, anvoi ma chanson voir se je fas bien ou non.	A Sally, a Guion, che intende la ragione, invio la mia canzone vedrà se faccio bene o meno.
--	--

- letto 374 volte

Edizioni

- letto 359 volte

Bédier 1938

I.
Qant je voi lou tans refroidier
et geleir
et ses arbres despoillier
et iverneir,
adonc me voil et aizier
et sejourneir
a boen feu leiz lou brazier
et a vin cleir
an chade mason
por lou tans fellow:
ja n'ait il pardon
ki n'amet sa garison!

II.
Je ne voil pais chivachier
et feu bouteir
et se haz mout garroier
et cris leveir
et grans proes acoillir
et jant robeir:
aseiz i et fol mestier
a tot gasteir.
A poc d'ochoson
se prannent baron;
par consoil bricon
muevent gerres et tansons.

III.
Asseis valt muez tornoier
et behordeir
et grosses lances brisier
et bial josteir

et joie rancomansier
et tout doneir
et despandre sans dongier
et fors geteir.
avoirs an prison
ne valt un bouton.
kant plus ait prodons,
plus vient avoirs a foison.

IV.

Qant je seus leis lou brasier
et j'oz vanteir
et je voi plain lou hastier
a feu torneir
et lou boen vin dou sillier
amont porteir,
adonc voil boivre et maingier
et repozeir
a feu de charbons.
se j'ai grais chapons,
n'ai pas cuzanson
d'aisaillir a un donjon.

V.

Nen a plonjon
tandut sus glaison
n'avrai gueridon
par ceste froide saison.

VI.

A Saillit Guion,
ki antant raison,
anvoi ma chanson
voir se je fas bien ou non.

- letto 312 volte

Tradizione manoscritta

- letto 402 volte

CANZONIERE U

- letto 391 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20U%20136r.jpg.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Ms%20U%20136v.jpg.jpg>

- letto 407 volte

Edizione diplomatica

[c.136r]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ritaglio%20Ms%20U%20136r%201.jpg>

Q ant ie uoi lou tans refroidier (et) geleir.(et) sesarbres
despoillier. (et) iuerneir. adonc me uoil (et) aizier. (et) seior
neir. a boen feu leiz lou brazier. (et) a uin cleir. an chade
mason. por sou tans fellon. ia nait il p(ar)don ki namet

I e ne uoil pais chiuachier (et) feu bouteir. (et)
sa garison se haz m(u)lt garroier. (et) cris leueir. (et) grans

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ritaglio%20Ms%20U%20136r%202.jpg>

proes acoillir. (et) iant robeir aseiz iet fol mesteur a
tot gasteir a poc dochoson se prannent baron p(ar) con
soil bricon mueuent gerres. (et) tansons. **A** sseis ualt
muez tornoier (et) behordeir. (et) grosses lances brisier (et)
bial iosteir. (et) ioie rancomansier. (et) tout doneir.(et) despan
dre sans dongier. (et) fors geteir. auoirs an prison neualt
.j. bouton. kant plus ait prodons plus uient auoirs a foi

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ritaglio%20Ms%20U%20136r%203.jpg>

son. **Q** ant ie seus leis lou brasier.(et) ioz uanteir. (et)
ie uoi plain lou hastier a feu torneir. (et) lou boen uin
dou sillier amont porteur. adonc uoil boire. (et)maingier
(et) repozeir. a feu de charbons. se iai grais chapons. nai
pas cuzanson. daisaillir a .j. donjon. nen **A** plonjon tan

[c. 136v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ritaglio%20Ms%20U%20136v.jpg>

[a] dut sus glaison naurai gueridon p(ar) ceste froide saison
faillit guion ki antant raison a(n)uoi ma chanson uoir
se ie fas bien ou non

- letto 375 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Q ant ie uoi lou tans refroidier (et) geleir.(et) sesarbres despoillier. (et) iuerneir. adonc me uoil (et) aizier. (et) seior neir. a boen feu leiz lou brazier. (et) a uin cleir. an chade mason. por sou tans fellow. ia nait il p(ar)don ki namet sa garison	Qant je voi lou tans refroidier et geleir et ses arbres despoiller et iverneir, adonc me voil et aizier et sejourner a boen feu leiz lou brazier et a vin cleir an chade mason por sou tans fellow: ja n'ait il pardon ki n'amet sa garison!
	II
I e ne uoil pais chiuachier (et) feu bouteir. (et) se haz m(u)lt garroier. (et) cris leueir. (et) grans proes acoillir. (et) iant robeir aseiz iet fol mesteir a tot gasteir a poc dochoson se prannent baron p(ar) con soil bricon mueuent gerres. (et) tansons.	Je ne voil pas chivachier et feu boutier et se haz mult garroier et cris leveir et grans proes acoillir et jant robeir: aseiz i et fol mestier a tot gasteir. A poc d'ochoson se prannent baron; par consoil bricon muevent gerres et tansons.
	III
A sseis ualt muez tornoier (et) behordeir. (et) grosses lances brisier (et) bial iosteir. (et) ioie rancomansier. (et) tout doneir.(et) despan dre sans dongier. (et) fors geteir. auoirs an prison neualt .j. bouton. kant plus ait prodons plus uient auoirs a foi son.	Asseis valt muez tornoier et behordeir et grosses lances brisier et bial josteir et joie rancomansier et tout doneir et despandre sans dongier et fors geteir. Avoirs an prison ne valt un bouton. Kant plus ait prodons plus vient avoirs a foison.
	IV
Q ant ie seus leis lou brasier.(et) ioz uanteir. (et) ie uoi plain lou hastier a feu torneir. (et) lou boen uin dou sillier amont porteur. adonc uoil boiure. (et)maingier (et) repozeir. a feu de charbons. se iai grais chapons. nai pas cuzanson. daisaillir a .j. donjon.	Quant je seus leis lou braisier et j'oz vanteir et je voi plain lou hastier a feu torneir et lou boen vin dou sillier amont porteur adonc voil boivre et mangier et repozeir a feu de charbons se j'aigris chapons, n'ai pas cuzanson d'aisaillir a un donjon.
	V

• letto 453 volte nena plonjon tan dut sus glaison naurai gueridon p(ar) ceste froide saison Credits Contatti © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002	Nen a plonjon tandut sus glaison n'avrai gueridon par ceste froide saison.
Source URL: https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/qant-je-voi-lou-tans-refroidier-0	
Links: [A] faillit guion ki antant raison a(n)uoi ma chanson uoir 1] http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f279.image je ne pas bga ou non	[A] faillit Guion ki antant raison, anvoi ma chanson vois se je fas bien ou non.